

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi: To za mało, że jesteś Mi sługą, aby podnieść plemiona Jakuba i sprawić powrót zachowanych* Izraela, więc ustanowiłem Cię światłem narodów,** aby moje zbawienie dosięgło krańca ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówi On: To za mało, że jesteś Mi sługą, by podźwignąć plemiona Jakuba i doprowadzić do powrotu ocalonych Izraela, dlatego ustanowiłem Cię światłem narodów, aby moje zbawienie dosięgło krańców ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: To za mało, że jesteś moim sługą, aby podźwignąć pokolenia Jakuba i przywrócić ocalonych z Izraela. Dlatego ustanowię cię światłością dla pogan, abys był moim zbawieniem aż do krańców ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Małoby mi to było, abys mi był sługą ku podźwignieniu pokoleń Jakóbowych, i ku nawróceniu ostatków z Izraela; przetoż dałem cię za światłość poganom, abys był zbawieniem mojem aż do kończyn ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Mało na tym, abys mi był sługą na wzbudzenie pokoleń Jakobowych i na nawrócenie drożdzy Izraelowych. Oto dałem cię na światłość narodów, abys był zbawieniem moim aż do kończyn ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A mówił: To zbyt mało, iż jesteś Mi Sługą dla podźwignięcia pokoleń Jakuba i sprowadzenia ocalałych z Izraela! Ustanowię cię światłością dla pogan, aby moje zbawienie dotarło aż do krańców ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi: To za mało, że jesteś mi sługą, aby podźwignąć plemiona Jakuba i przywrócić oszczędzonych synów Izraela, więc ustanowiłem cię światłością pogan, aby moje zbawienie sięgało aż do krańców ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On powiedział: To zbyt mało, że jesteś Moim sługą, aby podźwignąć plemiona Jakuba i sprowadzić ocalonych z Izraela, dlatego ustanawiam cię światłością narodów, abys był Moim zbawieniem aż po krańce ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział: „To zbyt mało, że jesteś moim sługą, aby podźwignąć plemiona Jakuba, i z powrotem sprowadzić ocalonych spośród Izraela. Ustanawiam cię światłością narodów, aby moje zbawienie dotarło aż po krańce ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł mi: ”To mało, że jesteś mi Sługą, by pokolenia Jakuba podźwignąć, by przywieść z powrotem Resztę Izraela; lecz ustanawiam cię Światłością narodów, by zbawienie moje się urzeczywistniło aż po krańce ziemi!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Він сказав мені: Велике тобі називатися моїм рабом, щоб поставити племена Якова і повернути розсипаних Ізраїля. Ось Я тебе поставив на світло народів, щоб ти

¹⁾ zachowanych, wg ketiw נְצִירֵי (netsire), przym pod. 1QIsa a : zachowanych, wg qere נְצִירֵי (netsure), ptc.

²⁾ <x>290 42:6</x>; <x>490 2:32</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 13:47</x>; <x>510 26:23</x>

			був на спасіння аж до останків землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiedział: Mało Mi było, byś był sługą do dźwigania pokoleń Jakóba oraz do nawrócenia ocalonych Izraela; ale ustanawiam cię światłem dla narodów, aby Moje zbawienie doszło do krańców ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił: ”To coś więcej niż drobnostka, żeś został moim sługą w celu podźwignięcia plemion Jakuba i przyprowadzenia z powrotem ocalałych spośród Izraela; ustanowiłem cię też światłem narodów, by moje wybawienie sięgało po kraniec ziemi”.